

A. Moreno Hernández & J. M. Valero Moreno (eds.), *La edición de los clásicos latinos en el Renacimiento: textos, contextos y herencia cultural*, Madrid, Ediciones Complutense, 2023, 585 pp.

La invención y desarrollo de la imprenta de tipos móviles supuso un punto de inflexión para la cultura occidental. Entre los siglos XV y XVI se fragua una nueva forma de comprender los textos, de aproximarse al conocimiento que posibilita un acercamiento sin precedentes a los autores clásicos. La proliferación de nuevas ediciones —con mayor o menor grado de fortuna—, la configuración de primitivos procedimientos filológicos para su construcción o la manera en que materialmente fueron concebidas hacen de este periodo uno de los grandes eslabones dentro del viaje que los autores clásicos emprendieron desde su tiempo hasta nuestros días. Para obtener una visión precisa y de conjunto de lo que realmente supuso este fenómeno en la historia es necesaria la aplicación de una perspectiva multidisciplinar que pueda desentrañar desde todos los frentes las incógnitas que aún generan estos textos.

El coloquio internacional *La edición de los clásicos latinos en el Renacimiento: textos, lectores y herencia cultural* tuvo lugar entre el 14 y 16 de noviembre de 2018 en las instalaciones de la Biblioteca Nacional de España y de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, con la colaboración de la Biblioteca de Ediciones de Clásicos Latinos en el Renacimiento (BECLaR), grupo de investigación de la UNED, y del Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas (IEMYRhD) de la Universidad de Salamanca.

Como resultado de esta reunión científica, ha salido a la luz el pasado mes de julio un volumen que recoge los diferentes trabajos en que cristalizaron las intervenciones de los ponentes, todas ellas elaboradas desde diferentes enfoques científicos en torno a la novedad cultural que supuso la aparición del libro impreso y, especialmente, las ediciones de autores latinos. Todo lo anterior queda reflejado en la decisión editorial de articular el trabajo en cuatro grandes bloques que han sido delimitados en función de las ópticas de estudio y análisis: la tradición y evolución de los textos latinos en este periodo; los paratextos y comentarios que acompañan a estas ediciones impresas; la recepción de los autores latinos por medio de traducciones a lenguas vernáculas y el papel de la cultura impresa y su expansión. Muestra clara de la preponderancia del trabajo interdisciplinar aplicado al estudio de los textos, la historia del libro y de la cultura impresa.

Antes de que el lector acceda a las contribuciones, se le brinda una breve presentación, fruto de los editores del volumen, de lo que encontrará en las siguientes *páginas*. Tras esto, una introducción, elaborada por Antonio Moreno Hernández, que va más allá de lo que su propio nombre indica, ofreciendo un detallado estado de la cuestión relativo al mundo de la imprenta y la edición de los clásicos, plasmando la evolución que estos estudios han ido desarrollando desde finales del siglo XIX a principios del siglo XXI. A lo anterior se suma un profundo y minucioso análisis que aborda aspectos como el impacto que

tuvo la aparición de la imprenta como innovación tecnológica, los procesos de circulación y recepción de las ediciones de autores latinos, el proceso evolutivo que sufrió el desarrollo editorial de los textos y la labor filológica aparejada desde la aparición de las primeras ediciones hasta el siglo XVI, o la aparición de repertorios cada vez más actualizados que dan cuenta del rico patrimonio cultural que supone este tipo de producción bibliográfica. En síntesis, se configura como elemento de consulta obligada para quienes quieran leer una panorámica precisa de lo que supuso la imprenta en sus primeros momentos de vida.

El primero de los cuatro grandes bloques en los que se estructura el volumen, que lleva por título *Los textos clásicos en los inicios de la tradición impresa*, se inicia con el trabajo de Javier Velaza donde se pone de manifiesto el papel que jugó la imprenta tanto en las agrias confrontaciones entre la nómina de lo más insignes humanistas como en la configuración de las redes de poder, tomando como base la obra de Marco Valerio Marcial y perfilando una evolución de las ediciones impresas entre los ss. XV y XVI. Los primeros estadios de estas ediciones del poeta babilitano, apunta con buen tino el autor, fueron caldo de cultivo para la creación e intercambio de invectivas y críticas entre personajes tan notables como Mérula, Calderini o Perotti, pero pasando siempre de puntillas por los pasajes que contuvieran obscenidades. Con la aparición de nuevas ediciones, la censura sobre el texto de Marcial se fue incrementando duramente durante el siglo XVI como muestra de un contexto cultural menos proclive a este tipo de composiciones.

Por su parte, la aportación de Valéry Berlincourt se sumerge con éxito en las complicadas aguas de determinar cuáles son las fuentes usadas por los primeros impresores para la construcción de sus ediciones, tomando como base para su trabajo dos ediciones incunables de la *Aquileida* de Estacio, impresas en Ferrara (1472) y en Venecia (1473), posteriores a la *editio princeps* romana. Tras un exhaustivo análisis de los contenidos y de las formas textuales de ambas ediciones, concluye que las fuentes primarias para ambas composiciones fueron testimonios manuscritos en lugar de la edición romana, aportando luz a la compleja tradición textual de este poema de Estacio y a los modos de proceder en las ediciones de textos latinos del siglo XV, posteriores a las *editiones principes*.

Ana Isabel Martín Ferreira traza un prolijo panorama de la evolución textual de la obra celsiana, partiendo de la transmisión manuscrita para centrar su análisis en las principales ediciones incunables y postincunables que fueron impresas por toda Europa a lo largo de los siglos XV y XVI. En consecuencia, se muestra cómo la figura y obra de Celso evolucionaron desde la más absoluta bibliofilia en las primeras ediciones impresas, hasta convertirse en un producto de consumo frecuente en los ambientes universitarios, pasando por ser foco de *castigationes*, estudios y duras confrontaciones.

Ofrece la contribución de Rosa M. Díaz Burillo nuevos e importantes datos que dilucidan una etapa clave en la circulación y transmisión del *Bellum Civile* de Lucano. Toma como punto de partida la edición aldina de 1502, a la sazón punto de inflexión entre la tradición incunable y las ediciones del siglo XVI, para analizar dos vías de difusión de esta obra: de un lado, las ediciones contrahechas lionesas; de otro, las dos publicadas en Estrasburgo y la Sevillana. Como resultado de un concienzudo proceso de colación y de análisis de las variantes textuales aportadas, la autora concluye, una vez realizada la filiación de las ediciones, el valor y prestigio del que disfrutó la edición realizada por Aldo Manuzio en su taller veneciano.

Laura Ranero Riestra se ocupa de bosquejar la compleja tradición y evolución de una obra atribuida a Séneca durante siglos, pero cuya autoría pertenece a Martín de Braga: *De quattor virtutibus cardinalibus*. Trata la evolución de la tradición manuscrita para pasar a definir los principales aspectos formales que configuraron la tradición impresa de esta

obra tanto durante el periodo incunable como postincunable, con una detallada lista de las ediciones salidas de las planchas de diferentes impresores hasta finales del siglo XVII.

Cierra este apartado un estimulante trabajo, realizado por Manuel Ayuso García, donde se combinan los basamentos más tradicionales de la crítica textual con las posibilidades que aportan las nuevas tecnologías al campo de las Humanidades. Así, tomando como *corpus* textual las primeras ediciones hispanas de Persio impresas en el siglo XVI, se plantea como objetivo la realización de una edición por medio del uso de sistemas de redes neuronales. El autor ofrece pormenorizadamente todos los pasos que ha seguido, pudiendo ser, en caso de que el lector quiera, replicados o aplicados a otros *corpora* textuales. Se vislumbra este trabajo como lugar obligado para aquellos que quieran adentrarse en el uso de estas nuevas tecnologías aplicadas a la Filología y, especialmente, a la crítica textual.

Paratextos y ediciones con comentarios es el segundo de los apartados de este libro que principia con la indagación de Paul White en las ediciones de Horacio, realizadas por Jodocus Badius Ascensius, y el uso que se dio a los comentarios que acompañaban a la obra del poeta de Venusia. En un primer momento, analiza la naturaleza, el uso y las diferentes problemáticas en torno al género de los comentarios en el periodo impreso. Después, realiza un pormenorizado análisis de todas las ediciones que realizó el famoso impresor, atendiendo a la manera como fue insertando los comentarios, los intereses subyacentes o la modulación de los mismos en función de la obra editada.

Íñigo Ruiz Arzálluz estudia la evolución de las ediciones de Terencio llevadas a cabo por Lazzaro de' Soardi. En un primer momento, plantea el cambio de paradigma que supuso la imprenta en la tradición del texto terenciano, especialmente en el campo de los comentarios, caso en el que los humanistas relegaron la mayoría de los elementos paratextuales de tradición medieval, apareciendo nuevos comentarios de factura renacentista. Por otro lado, el análisis se centra con especial fruición en la configuración de la edición de Terencio por parte de Soardi y la manera en cómo los comentarios se van añadiendo de manera casi enciclopédica al texto del comediógrafo latino a lo largo de los distintos estadios editoriales.

El examen realizado por Sandra Inés Ramos Maldonado ofrece al lector los primeros pasos dados por el texto de Plinio el Viejo en territorio peninsular. Para responder a cómo fue la primitiva recepción de la *Naturalis Historia* tanto en el humanismo hispano como en el lusitano, se parte del primer texto que se imprime en España sobre la obra citada, el *Commentariolus in Plinii prohemium* de Lucio Flaminio Sículo, 1504, y señalando todos aquellos impresos y manuscritos relativos a la obra de Plinio que se compusieron a lo largo del siglo XVI. Se suma a lo anterior una descripción del contenido y de la forma editorial del opúsculo, una prolija *recensio* de los testimonios conservados y un apartado sobre la filiación del texto y sus fuentes que apuntan, como señala la autora, a una futura —y deseada— edición de este comentario al proemio pliniano.

Francisco García Jurado desmenuza la evolución de los paratextos que fueron configurando las distintas ediciones de *Noctes Atticae*, desde el periodo incunable hasta la edición de Gronovius (1651). Partiendo de la idea de que los paratextos son elementos cuya adición o eliminación dentro de una edición suponen una alteración sustancial del conjunto editado, asienta el autor su estudio en el tratamiento del título, la *praefatio* y los *lemmata* tomando como punto de partida la tradición manuscrita, para después indagar en la evolución de estos paratextos en la tradición impresa a lo largo de los siglos XV, XVI y XVII.

Concluye este apartado la colaboración de Irene Villaroel Fernández que ofrece un minucioso trabajo sobre uno de los tipos de paratexto con más raigambre dentro de la tradición textual tanto impresa como manuscrita: las *vitae* de autores latinos. Para tal objetivo, circunscribe su análisis a un corpus compuesto por las diecisiete ediciones de las veinte comedias plautinas salidas de las planchas de la imprenta entre 1472 y 1520. Analiza las cuatro *vitae* que se fueron insertando en esta tradición impresa, a saber: la compuesta por Merula, la de Baptista Pius, la de Charpentarius y la obtenida de *De poetis Latinis libri V* de Pietro Critino. Para completar el objetivo señala las principales fuentes textuales para la composición de estos paratextos.

La tercera sección del volumen está dedicada a los trabajos relativos a las *Traducciones y adaptaciones*. El muy interesante estudio de Antonio Alvar Ezquerro disecciona una traducción del libro segundo de la *Eneida*, realizada por Francisco de las Natas, y de la que solo se conserva un único testimonio (Biblioteca Nacional, R/9417). Tras la descripción del ejemplar, se aportan una serie de noticias biográficas relativas al autor, indagando en las motivaciones que pudieron impulsar su labor traductora. El grueso de la contribución se centra en determinar los elementos distintivos de la traducción. Ofrece, por último, un apéndice en el que se contiene una edición paleográfica y diplomática del texto del autor de referencia.

Juan Miguel Valero Moreno somete a riguroso examen la producción de traducciones de las obras ciceronianas en el contexto de las lenguas romances. Como resultado se ofrece un preciso y necesario análisis que indaga en los primigenios ambientes sociales, políticos y culturales en los que se fraguaron las primeras traducciones de Cicerón, trazando una panorámica de la tradición francesa e italiana, para llegar a la Península Ibérica. Es ahí donde se muestra una panoplia de próceres e intelectuales vinculados a las coronas que muestra una profunda actividad traductora, así como un gran interés por la cultura en ciernes del momento. Estas primeras traducciones perfilan las bases del español como lengua de cultura, que se va configurando, en parte, con la actividad traductora de autores latinos, especialmente Cicerón, y que a finales del siglo XV cristalizará con el desplazamiento del arpinate por la traducción de obras de Séneca, asentándose una tradición castellana frente a la corriente italianizante.

Georgina Olivetto indaga en los devenires de la traducción de los libros de Séneca realizada por Alfonso de Cartagena, centrando su análisis en el conjunto de cinco obras que componen el grupo ε, seleccionado no solo por estar atestiguado por un número sustancial de manuscritos, sino también por ser el conjunto textual que pasó a las prensas de Ungut y Polono en 1491. Además de trazar los primeros pasos de este conjunto de obras en la imprenta, ofrece una panorámica de cómo esta tradición impresa influyó en la composición de manuscritos que recogieron estas obras de Séneca a lo largo del siglo XVI.

El trabajo de César Chaparro profundiza en la figura del fecundo Ludovico Dolce y su producción editorial, traductora y literaria. Focaliza su análisis en una obra póstuma, impresa por Gabriele Giolito en 1572, que lleva por título *L' Achille et l' Enea*. Tras un detallado estudio de los elementos formales de la edición, se examina el cuerpo textual de la obra, señalando sus principales influencias y remarcando la importancia del aparato iconográfico que convierten a esta suma de fragmentos de literatura épica en un precioso conjunto de imágenes con un gran contenido simbólico y moralizante.

El cuarto y último de los apartados en los que se estructura el presente volumen está dedicado a *La expansión de la cultura impresa*. Principia este bloque la sugerente contribución de Carlo Vecce en la que se intenta ahondar en la idea de ruptura con la visión tradicional que se tiene de Leonardo da Vinci como hombre apartado de las letras huma-

nistas. Para tal objetivo, toma como base el patrimonio bibliográfico que se conserva a lo largo de distintas bibliotecas, pero con especial interés en el códice 8936 de la Biblioteca Nacional de España, extrayendo las referencias a los libros que el polímata italiano fue reuniendo a lo largo de su vida, con la finalidad de extraer qué autores clásicos leía y de qué manera tenía acceso a los mismo.

Fermín de los Reyes aborda el análisis del patrimonio bibliográfico incunable hispano desde la perspectiva de su producción, apuntando a la realización del *Repertorio bibliográfico de incunables españoles* ante la necesidad de un conjunto actualizado de este tipo de producción impresa. La metodología aplicada a la creación de este repertorio es la tradicional dentro del campo de la bibliografía: pesquisa de información sobre ediciones, análisis e identificación, y descripción. Ofrece el presente trabajo un conjunto de tablas en las que se muestran algunos datos previos que ilustran la situación de la producción incunable en territorio hispano. Por último, se apunta cuáles son los principales problemas a los que se enfrenta este proyecto, como el caso de la corrección de los errores en el reconocimiento de ediciones o ejemplares, o los escollos que suponen la identificación y localización de los ejemplares.

El objetivo de la aportación de Benito Rial Costas se centra en el estudio de la impresión de autores latinos dentro de la producción del taller de Ungut y Polono, con especial interés en las traducciones al castellano: los *Cinco libros de Séneca*, *Proverbia Senecae* y *La hystoria de Alexandre*. Determinados los elementos formales de las tres ediciones de autores latinos traducidos al castellano, apuntada la diversidad de modelos, y comparadas con el resto de la producción de estos impresores, determina el autor, con buen criterio, que la disposición de los mismos no responde a cuestiones de tipo técnico o azaroso, sino que son fruto de la imagen y valor que estos impresores le confirieron a esta tipología de obras. Por último, se sugiere la idea de que detrás de estas tres ediciones no estuviera la iniciativa empresarial, sino una motivación que provenía de la Corona de Castilla.

M^a José Muñoz Jiménez se adentra en los fondos bibliográficos de la biblioteca del conde Haro, Pedro Fernández de Velasco, donados al Hospital de la Vera Cruz de Medina de Pomar. A partir de un catálogo de los ejemplares conservados en la Biblioteca, fechado en 1553, la autora analiza en profundidad los ejemplares impresos en él recogidos, agrupándolos del mismo modo como se recogen en el propio catálogo, a saber: de los libros de la Sagrada Escritura y eclesiásticos; de los historiadores antiguos y romanos y de diversas partes del mundo; de las crónicas y leyes y libros del reino. Por último, la escasa presencia de incunables de autores latinos le lleva a plantear a la autora la influencia de Alfonso de Cartagena en la decisión del conde de Haro a la hora de adquirir esos ejemplares, como muestra de ello da la *Epistula ad Petrum Ferninandi de Velasco, comitem de Haro* y las recomendaciones literarias que el obispo hace al noble.

Con su estudio, Arantxa Domingo Malvadi reconstruye escrupulosamente cuáles eran los clásicos latinos que se contenían en la dispersa biblioteca del humanista hispano, Páez de Castro. Para ello, presenta un conjunto de noticias biográficas con las que apunta a los pasos que pudo dar este humanista para la construcción de su biblioteca. Por otro lado, recurre a diferentes vías para la identificación de los ejemplares, como fuentes documentales, marcas del poseedor o identificación de la letra, las referencias dentro de la correspondencia, entre otras; recomponiendo en buena medida la nómina de títulos y autores latinos que engrosaron los fondos bibliográficos de Páez de Castro. Los dos últimos apartados están dedicados a la producción de este autor, que nunca se llegó a publicar en vida, pero que gracias al epistolario y los ejemplares conservados de su biblioteca es posible reconstruir, como el poco atendido caso de su edición de la *Naturalis Historia* de Plinio,

que por medio de la *marginalia* conservada, la autora reconstruye las *múltiples fuentes a las que recurrió y, en buena medida, el modo de trabajo* del humanista.

La meticulosa contribución de Nuria García Abia estudia el patrimonio bibliográfico conservado en la Biblioteca Nacional de España, constituido por las obras de Virgilio. Para tal fin, analiza de un lado las ediciones con comentario, dilucidando problemas relativos a la autoría de estos; de otro, cuáles son las traducciones castellanas del poeta mantuano, esclareciendo duplicidades y aportando nuevos datos en esta vía. También, examina las ediciones del texto latino, tanto impresas en España como en el resto de Europa. Finalmente aborda cómo los procesos de censura afectaron a este patrimonio bibliográfico y las huellas que pueden rastrearse.

Concluye el cuarto apartado y con ello el volumen, una panorámica trazada por Gemma Bernardó Ferrer sobre el estado en que se encuentran los incunables y postincunables de autores latinos conservados en Colombia. Apunta las principales vías de acceso por las que fueron permeando este tipo de producciones impresas. Por otro lado, señala la presencia de importantes bibliotecas de próceres vinculados a la administración o religiosos que, gracias a la documentación conservada, puede inferirse la presencia de una cantidad notable de impresos de autores latinos de los siglos XV y XVI en este país. Finalmente, apunta a la falta de un conocimiento preciso de este patrimonio bibliográfico y avanza la creación de un corpus de estas ediciones, siguiendo las pautas establecidas por el Corpus de incunables de Clásicos Latinos en España (CICLE) y por el Corpus de Ediciones de Clásicos Latinos en España (CECLE).

Pone el broche a este trabajo un copioso y muy útil índice onomástico que contiene la nómina de importantes figuras desde la Antigüedad hasta el siglo XVIII. Esta herramienta facilita la consulta del ejemplar y pone de manifiesto la visión global que caracteriza a esta publicación.

La percepción derivada de una lectura de conjunto de las valiosas aportaciones reunidas en este volumen resulta del todo positiva. Supone en su totalidad un claro reflejo de los notables avances que se están produciendo en campos tan diversos como la configuración, circulación y transmisión de los textos latinos, los elementos paratextuales con los que son acompañados, la recepción por medio de traducciones a distintas lenguas, o el valor intrínseco de esta producción bibliográfica como patrimonio cultural y material, todo en torno al papel clave que jugó la imprenta en la evolución de la cultura occidental. Por otro lado, resulta llamativa la frecuente presencia de referencias cruzadas entre algunos trabajos, elemento que acentúa la importancia de este tipo de estudios interdisciplinarios y, también, da muestra del carácter orgánico del volumen. Huelga decir que este libro, de significativo valor académico, se constituirá como fuente obligada de consulta para aquellos que quieran sumergirse en estos campos de estudio.

Daniel Río Lago